CES JOURNAUX DES DIASPORAS QUI ONT FAIT LA PRESSE PARISIENNE

dossier de presse
janvier 2022

Exposition

du 21 février
au 1er avril 2022



contact presse :
Clotilde Monteiro
communication@bulac.fr
T +33 1 81 69 18 12

BULAC

B U L A C
[ספרית] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

sommaire

communiqué de presse p.3

le commissariat d'exposition p.5

la conception graphique p.5

le réseau Transfopress p.6

les contributeurs p.7

le parcours de l'exposition p.8

autour de l'exposition p.9

la BULAC p.10

informations pratiques p.11

BULAC
[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

communiqué de presse



Иллюстрированная Россия (La Russie illustrée), n°42 (335) daté du 10 octobre 1931

Ces journaux des diasporas
qui ont fait la presse parisienne

21 février - 1er avril 2022

Galerie du Pôle des langues et civilisations
& salles de lecture de la BULAC
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Cette exposition est réalisée par la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC).

Un tour d'horizon de la diversité linguistique de l'édition et de la presse parisienne au XXe siècle vous est proposé à l'occasion du colloque international organisé par Transfopress, réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères, les 9, 10 et 11 mars 2022.

commissariat : Nicolas Pitsos (BULAC, CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, CREE-Inalco)
conception graphique : Dorothée Beauvais et Florence Jacob (duofluo)
ouverture : du lundi au samedi, de 10h à 20h, entrée libre
infos : www.bulac.fr/node/2398

« Paris, comme d'autres métropoles européennes et mondiales, s'est construite au fil du temps par une succession de migrations.

République des arts et des lettres, lieu de refuge, de création et de légitimation, surnommée la « Babel des temps modernes », la Ville-Lumière a été au cours des deux derniers siècles une destination privilégiée des mouvements migratoires. On s'installe à Paris pour fuir la répression ou la persécution politique, pour profiter de l'offre culturelle et scientifique de la ville, ou encore en espérant y trouver un moyen de subsistance. Des victimes de régimes autoritaires et totalitaires ou de conflits militaires y côtoient des artistes attirés par la créativité culturelle de la capitale française, des dissidents et exilés politiques y rejoignent des migrants à la recherche d'un avenir meilleur. Terre cosmopolite, la ville de Paris connaît aussi la montée de la xénophobie et des discours ou des pratiques d'exclusion. Exilés et immigrés, chacun vit différemment son nouveau statut de citoyen parisien et français, entre rejet ou assimilation, intégration ou discrimination.

Cette mosaïque socioculturelle est un terreau fertile pour la publication et la diffusion de périodiques d'une grande diversité linguistique, édités à Paris et en région parisienne. Puisant dans les collections de la BULAC, l'exposition pose les jalons d'une histoire polyphonique de la presse allophone francilienne. »

Nicolas Pitsos, commissaire de l'exposition

le commissariat d'exposition

Nicolas Pitsos est historien spécialisé dans l'histoire de la presse et les études grecques, enseignant d'histoire de l'Europe du Sud-est à l'ICES, chercheur associé au CREE-Inalco et au CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, membre du réseau Transfopress.

la conception graphique

duofluo est un collectif de design graphique créé en 2015 par **Dorothée Beauvais et Florence Jacob**. Elles innovent dans les champs de l'identité, de l'affiche, de l'édition, de la signalétique et du multimédia.





Pré-maquette graphique
Dorothée Beauvais et Florence Jacob (duofluo)

le réseau Transfopress

L'exposition s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche sur la presse et l'édition en langues étrangères à Paris, développé par le réseau Transfopress (Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères) et coordonné par Diana Cooper-Richet (CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), Nicolas Pitsos (BULAC, CHCSC-université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, CREE-Inalco) et Isabelle Richet (LARCA-Université de Paris).

Fondé en 2012, à l'initiative de chercheurs du Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines (CHCSC) de l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, le réseau Transfopress se fixe comme objectif l'étude de la presse publiée dans des langues autres que la ou les langues officielles. Il propose ainsi de renouveler l'écriture de l'histoire de la presse, mais également celle de la construction des identités et des cultures nationales. Des groupes de recherche Transfopress se sont constitués au Brésil, au Mexique, en Espagne et en Italie.

Le réseau entend être un lieu d'échanges et de mise en commun des travaux des chercheurs spécialisés sur l'histoire de la presse allophone. Il organise une rencontre annuelle et des séminaires qui contribuent à valoriser les résultats de la recherche dans ce domaine.

les contributeurs

Iryna Dmytrychyn / ukrainien
Inalco

Tatiana Joukova / russe
BULAC

Gideon Kouts / hébreu
université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

Nana Metreveli / géorgien
Inalco

Loïc Min Yu / chinois
BULAC / Inalco

Nicolas Pitsos / arabe, arménien, grec, peul, polonais, yiddish
BULAC / Réseau Transfopress

Emmanuel Poisson / vietnamien
Université de Paris

Catherine Servant / tchèque, slovaque
Inalco

le parcours de l'exposition

Dans la galerie du Pôle des langues et civilisations,
huit chercheurs, historiens et spécialistes en langues et civilisations, présentent une trentaine de titres de presse publiés dans huit alphabets et une quinzaine de langues à Paris tout au long du XX^{e} siècle.



Maxime Ruscio / BULAC



Grégoire Maisonneuve / BULAC

Au rez-de-jardin de la BULAC,
une sélection de documents originaux reflète l'activité des acteurs de la presse allophone parisienne, au-delà de la production journalistique.

autour de l'exposition

Colloque international
9, 10 et 11 mars 2022

La BULAC accueille la 8e rencontre du réseau Transfopress,
« Paris, métropole polyphonique : pour une histoire de la presse parisienne en langue étrangère (XIXe-XXIe siècle) »,
à l'auditorium du Pôle des langues et civilisations.

Plus d'infos sur bulac.fr

Visite guidée

Le mercredi 2 mars à 17h30, sur inscription

Pour aller plus loin

- Du 21 février au 5 mars, une sélection d'ouvrages disponibles au prêt sera présentée à l'entrée de la BULAC.

- L'exposition se prolongera en ligne sur le carnet de recherche de la bibliothèque, Le Carreau de la BULAC (bulac.hypotheses.org).

BULAC
[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ศิลปะ]
Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

la BULAC

La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) est une bibliothèque universitaire et patrimoniale, ouverte à tous, spécialisée dans les langues et civilisations des aires culturelles non occidentales.

Ses collections imprimées et électroniques concernent l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord, l'Asie centrale, l'Afrique subsaharienne, l'Asie, l'Océanie, les Amériques et le Groenland (civilisations autochtones). Elles couvrent plus de 180 pays, 350 langues et 80 écritures.

La BULAC accueille 6 jours sur 7, de 10h à 22h, étudiants, grand public et chercheurs. Au long de l'année universitaire, elle propose une programmation culturelle riche et variée (expositions, rencontres, projections-débats...).Toute la programmation culturelle en ligne sur www.bulac.fr/mediation-scientifique-culturelle

Espace presse sur www.bulac.fr/communication-espace-presse



Exposition *Écritures japonaises*, 2021
Maxime Ruscio / BULAC

informations pratiques

BULAC
Pôle des langues et civilisations
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

accès :
- métro ligne 14, station Bibliothèque François Mitterrand
- bus 27, 62, 64, 89, 132, 325, N131, arrêts Patay-Tolbiac et Bibliothèque François Mitterrand
- RER C, gare Bibliothèque François Mitterrand
- tramway T3, arrêt Avenue de France

ouverture :
du lundi au samedi de 10h à 22h (fermeture du rez-de-jardin à 20h)



ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ,
ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ Ι. Μ. ΕΒΕΡΑΡΤΟΥ.
ΑΜΗ.

საქართველოს განთავისუფლებისათვის მებრძოლთა ორგანო
გამოცემის პასუხისმგებელი: გიორგი წერეთელი.
TAVISSOUPLEBISS TRIBOUNA
Journal périodique en langue géorgienne
№37 PARIS JUIN 1982 ივნისი პარიზი №37

"HARATCH"
Journal Arménien
Paraissant trois fois par semaine
Rédaction et Administration 65, Rue Pascal, PARIS (13)

Adresse pour les correspondances: % Association des Etudiants chrétiens, 28e. Rue M-le Prince, Paris VIe -
2 square des mimosas 75013 Paris
4:2. ПАРИЖ 1949.

«L'UKRAINE»
REVUE SOUS LA DIRECTION D'ELIE BORSCHAK.
Etudes ukrainiennes. Vie culturelle en France.
Paris.

龍報
LONG PAO
HEBDOMADAIRE
No.293 二九三期
週報

EDITIONS FRANCO-UKRAINIENNES
FONDATEUR S. SOZONTIV
ADRESSE: HROMADA
5, RUE GASNIER GUY, PARIS XX.

TAI SAIGON
TAI PARIS

Prix : 1 fr. ΕΦΗΜΕΡΙΣ

№ 12 (45)
Парижъ, суббота 20 марта 1926 г.
Цѣна отд. № 2 фр. 50 с.
во Франціи

№ 2

РЕДАКЦІЯ И АДМИНИСТРАЦІЯ:
243, БУЛЬВАРЪ С.-ЖЕРМЭНЪ, ПАРИЖЪ

ПЕРІОДІЧАТА: КВАРТАЛНО ..... 150 фр.
ПІВРІЧНО ..... 270 фр.
НА РІК ..... 500 фр.
C. C. PARIS 565.800

RÉDACTION & ADMINISTRATION:
243, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, PARIS

Thàng giêng 1984
Số 355
Số 90/91, tháng 3 & 4.1988

Rédaction et Administration 46, Boulevard Saint-Jacques, Paris
Редакція и Администрація Téléphone: Gobelins 44-65

Ъ а з о б о
1954

Rédacteur en chef
VLADIMIR LAZAREVSKI
Directeur responsable
CHRISTIAN BRUNET

Directeur: MICHEL STOUROUA.

с Редакціи и Конторы: 11-bis, rue Roquepine, Paris 8-e Пріемъ по
ъмъ Редакціи по понедѣльникамъ, средамъ и пятницамъ отъ 10 до 12 час.

Редакторъ: М. П. МИРОНОВЪ
Редакція и Гл. Контора:
34, rue de Moscou, Paris (8)
Tél.: Central 92-26

5 1937
Среда 20 апрѣля (3 мая)

Կր հրատարակի ԿԻՐԱԿԻ, ՀԱՐՒԵՐԱՅԻՆ և ՈՒՐԲԱԹ

PRIX
130 Frs.

PENDANT L'OCCUPATION A PARU EN CLANDESTINITE
CAHIERS NON PERIODIQUES DES ETUDES UKRAINIENNES PUBLIES SOUS
LA DIRECTION D'ELIE BORSCHAK.
Editions Franco-Ukrainiennes. Fondateur: S. Sozontiv.
5, rue Gasnier Guy, Paris XXe. Tél.: Avr. 02-55.

A PARIS, TOUS LES SAMEDIS
ЛЮСТРИРОВАННЫЙ ЖУ
въ субботу 27-го Марта.

საქართველოს განთავისუფლებისათვის მებრძოლთა ორგანო
გამოცემის პასუხისმგებელი: გიორგი წერეთელი.
TAVISSOUPLEBISS TRIBOUNA
Journal périodique en langue géorgienne
№37 PARIS JUIN 1982 ივნისი პარიზი №37

"HARATCH"
Journal Arménien
Paraissant trois fois par semaine
Rédaction et Administration 65, Rue Pascal, PARIS (13)

Adresse pour les correspondances: % Association des Etudiants chrétiens, 28e. Rue M-le Prince, Paris VIe -
2 square des mimosas 75013 Paris
4:2. ПАРИЖ 1949.

«L'UKRAINE»
REVUE SOUS LA DIRECTION D'ELIE BORSCHAK.
Etudes ukrainiennes. Vie culturelle en France.
Paris.

龍報
LONG PAO
HEBDOMADAIRE
No.293 二九三期
週報

EDITIONS FRANCO-UKRAINIENNES
FONDATEUR S. SOZONTIV
ADRESSE: HROMADA
5, RUE GASNIER GUY, PARIS XX.

TAI SAIGON
TAI PARIS

Prix : 1 fr. ΕΦΗΜΕΡΙΣ

№ 12 (45)
Парижъ, суббота 20 марта 1926 г.
Цѣна отд. № 2 фр. 50 с.
во Франціи

№ 2

РЕДАКЦІЯ И АДМИНИСТРАЦІЯ:
243, БУЛЬВАРЪ С.-ЖЕРМЭНЪ, ПАРИЖЪ

ПЕРІОДІЧАТА: КВАРТАЛНО ..... 150 фр.
ПІВРІЧНО ..... 270 фр.
НА РІК ..... 500 фр.
C. C. PARIS 565.800

RÉDACTION & ADMINISTRATION:
243, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, PARIS

Thàng giêng 1984
Số 355
Số 90/91, tháng 3 & 4.1988

Rédaction et Administration 46, Boulevard Saint-Jacques, Paris
Редакція и Администрація Téléphone: Gobelins 44-65

Ъ а з о б о
1954

Rédacteur en chef
VLADIMIR LAZAREVSKI
Directeur responsable
CHRISTIAN BRUNET

Directeur: MICHEL STOUROUA.

с Редакціи и Конторы: 11-bis, rue Roquepine, Paris 8-e Пріемъ по
ъмъ Редакціи по понедѣльникамъ, средамъ и пятницамъ отъ 10 до 12 час.

Редакторъ: М. П. МИРОНОВЪ
Редакція и Гл. Контора:
34, rue de Moscou, Paris (8)
Tél.: Central 92-26

5 1937
Среда 20 апрѣля (3 мая)

Կր հրատարակի ԿԻՐԱԿԻ, ՀԱՐՒԵՐԱՅԻՆ և ՈՒՐԲԱԹ

PRIX
130 Frs.